



UNIVERSITETET I OSLO

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

SKOLEEKSAMEN
2011/HØST
2 sider

RUS4111 - Kirkeslavisk

4 timer

16. desember 2011

Ingen tillatte hjelpemidler.

Alle svar skal skrives på innføringsark.

Alle spørsmål skal bevares.

I.

a) Oversett til norsk vedlagte tekst fra *Codex Suprasliensis*:

азъ

же чаѣ цѣсара вѣчѣнааго . речеть во г-
сподь мой . идѣте благословѣнїи отъ-
ца моего приимѣте оуготованок ва-
мъ цѣсарествию . дошедъшемъ же и-
мъ на оутрѣга въ Команѣ . слышаахъ
отъ много . кже творѣше воквода мжкы
кръстнианомъ . влѣзъ же магистрианъ
къ воководѣ рече . пришелъ къ васили-
скъ . повелѣ же воководъ въвести кого въ
храмъ аполоновъ и жрѣти . аште ли не хо-
штеть . то въ скорѣ съмрътиѣ погоу-
вити и . изведъше же и вижште глаго-
лаахъ . влѣзъ въ храмъ жѣри . повелѣ
во воквода или жѣрьше извѣти ти .
или не жѣрьше зълѣ оумрѣти . помы-
сли оубо да не зълѣ оумрѣши . вѣроуа
къ невидимоуоумоу богоу . Стый же
мжченикъ рече . азъ вѣдѣ , іако мой
бгъ вѣсегда видитъ са . и видитъ досто-
инъа своа . азъ помлъчѣ себе ради .
да повѣдатъ чоудеса бга моего . кже
видѣша на пжти веджштиі мене . во-
ини же иже вѣша съ нимъ . рѣша . по и-
стинѣ велика чоудеса видѣхомъ съ нѣ-
мъ иджште . симъ же глаголжштемъ .
пришедъше поаша василиска . и въве-
доша и къ воководѣ . и глагола къмоу
воководъ ты ли кси Василискъ словый .
онъ же рече азъ късмъ . воководъ рече .

чесо ради оубо не жьрешѣ по црьскоу повелѣнїю· василискъ рече· кѣто ти повѣда, іако не жьрѣ· азъ вѣинѣ жьрѣ вѣгоу своікоу жьртвѣ хвалѣ· воівода же слышавъ радъ бысть· і рече· благѣдѣтъ милостивѣимъ богомъ· і пристѣпивъ Василискъ къ крадѣ рече же рѣцемъ· что кѣтъ іма богу вашемоу· они же рѣша· аполонъ· василискъ рече· нареченик бога вашего· пагоубѣ вѣроуѣштїимъ къ нѣмоу знаменѣкѣтъ· вѣсь бо вѣроуѣи къ нѣмоу погы вѣнетъ вѣ вѣкы·

b) Gi en morfologisk karakteristikk av de understrekede former.

c) Gjøre rede for lydendringer som reflekteres i disse ordformene: вѣчѣнааго, їджште, поаша.

d) Drøft den understrekede forms morfologi og betydning i følgende setning: повелѣ бо воівода іли жьрѣше їзвѣтити ти· или не жьрѣше зьлѣ оумрѣти·

II.

a) Drøft betegnelsen ”gammelkirkeslavisk”.

b) Hvilke perioder i gammelkirkeslavisk er det rimelig å regne med?

Begrunnelse: Ta kontakt med din faglærer på e-post innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Sensor bestemmer om begrunnelsen skal gis skriftlig eller muntlig.